

EDUCATION ACT

Pursuant to subsection 79(3) of the *Education Act*, the Commissioner in Executive Council orders as follows:

1. The annexed School Council Election Regulations are hereby made and established.

Dated at Whitehorse, in the Yukon Territory, this 11th day of October, A.D. 1990.

Administrator of the Yukon

LOI SUR L'ÉDUCATION

Conformément au paragraphe 79(3) de la *Loi sur l'éducation*, le Commissaire en conseil exécutif décrète ce qui suit :

1. Le Règlement concernant l'élection des membres d'un conseil scolaire, ci-annexé, est par les présentes établi.

Fait à Whitehorse, dans le territoire du Yukon, le 11 octobre 1990.

Administrateur du Yukon

SCHEDULE I

SCHOOL COUNCIL ELECTION REGULATIONS

Interpretation

1. In these regulations,

“attendance area” means the area designated by the Minister for each Council pursuant to the *Education Act*;

“by-election” means an election held to fill a vacant office on a Council;

“candidate” means a person nominated pursuant to the *Education Act*;

“chief electoral officer” means the person appointed pursuant to the *Elections Act* with responsibility for elections under the *Education Act*;

“Council” means a school council established pursuant to the *Education Act*;

“deputy returning officer” means a person appointed as an election officer pursuant to section 17;

“Election Office” means the office of the chief electoral officer;

“elector” means a person qualified to vote in an attendance area;

“general election” means the several elections for which notices are issued simultaneously for all attendance areas;

“Minister” means a person who is the Executive Council Member as defined in the *Interpretation Act*;

“nomination paper” means the document filed by a candidate;

“notice for the nominations of candidates” means the information published for an election of members of a Council pursuant to the *Education Act*;

“poll clerk” means a person appointed as an election officer pursuant to section 17;

“returning officer” means a person appointed as an

ANNEXE I

RÈGLEMENT CONCERNANT L'ÉLECTION DES MEMBRES D'UN CONSEIL SCOLAIRE

Définition

1. Les définitions qui suivent s'appliquent au présent règlement :

«avis de présentation des candidatures» Renseignements publiés à l'occasion de l'élection des membres d'un conseil conformément aux dispositions de la *Loi sur l'éducation*. («*notice for the nominations of candidates*»)

«bureau d'élection» Bureau du directeur général des élections. («*Election Office*»)

«candidat» Personne mise en candidature en conformément aux dispositions de la *Loi sur l'éducation*. («*candidate*»)

«conseil» Conseil scolaire établi conformément aux dispositions de la *Loi sur l'éducation*. («*Council*»)

«déclaration de candidature» Document présenté par un candidat. («*nomination paper*»)

«directeur du scrutin» Personne nommée comme membre du personnel électoral conformément aux dispositions de la *Loi sur l'éducation*. («*returning officer*»)

«directeur général des élections» Personne qui est nommée conformément à la *Loi électorale* et qui exerce des responsabilités relatives aux élections en vertu de la *Loi sur l'éducation*. («*chief electoral officer*»)

«électeur» Personne habile à voter dans une zone de fréquentation. («*elector*»)

«élections générales» Élections à l'égard desquelles des avis sont diffusés simultanément dans toutes les zones de fréquentation. («*general election*»)

«élection partielle» Élection tenue afin de combler un poste vacant au sein d'un conseil. («*by-election*»)

«Ministre» Personne qui est membre du conseil exécutif selon la définition donnée à cette expression dans la *Loi d'interprétation*. («*Minister*»)

«secrétaire du bureau de scrutin» Personne nommée comme membre du personnel électoral conformément

election officer pursuant to the *Education Act*;

“vacancy” means insufficient members are represented on a Council.

(Definition “Nomination date” repealed by O.I.C. 1991/159)

à l'article 17. («*poll clerk*»)

«scrutateur» Personne nommée comme membre du personnel électoral en vertu de l'article 17. («*deputy returning officer*»)

«vacance» Présence d'un nombre insuffisant de membres au sein du conseil. («*vacancy*»)

«zone de fréquentation» Zone désignée par le Ministre et rattachée à chacun des conseils en conformité avec la *Loi sur l'éducation*. («*attendance area*»)

(La définition «Nomination date» abrogée par décret 1991/159)

Publication of notice of nominations

2.(1) The notice for the nominations of candidates shall be published at least 21 days before polling day.

(2) The notice shall state the places and times for filing nomination papers and polling and any other information that the chief electoral officer may deem necessary.

Posting of notices of nominations

3. The returning officer shall post copies of the notice for the nominations of candidates pursuant to section 2 in at least four conspicuous places in the attendance area not later than 14 days before polling day.

Time for polling

4.(1) Polling day at an election of members of a Council shall be a Monday no earlier than 21 days after the first publication of the notice for the nominations of candidates.

(2) Polling shall take place no earlier than three o'clock in the afternoon and no later than nine o'clock in the afternoon and the number of hours shall be set by the chief electoral officer in consultation with the school councils
(Subsection 4(2) amended by O.I.C. 1991/159)
(Subsection 4(2) replaced by O.I.C. 1997/124)

(3) In the event that the day desired for polling is a public holiday, the day fixed for polling shall be Tuesday of the same week.

Publication de l'avis de présentation des candidatures

2.(1) L'avis de présentation des candidatures est publié au moins 21 jours avant la tenue du scrutin.

(2) L'avis précise les endroits et les heures de présentation des déclarations de candidature et de tenue du scrutin, et renferme tous les autres renseignements nécessaires selon le directeur général des élections.

Affichage des avis de présentation des candidatures

3. Le directeur du scrutin affiche l'avis de présentation des candidatures, selon les modalités prévues à l'article 2 ci-dessus, à au moins quatre endroits situés bien à la vue dans la zone de fréquentation, au plus tard 14 jours avant la tenue du scrutin.

Jour du scrutin

4.(1) L'élection des membres d'un conseil se déroule un lundi qui suit d'au moins 21 jours la date de la première publication de l'avis de présentation des candidatures.

(2) Le scrutin ouvre à 15 heures, au plus tôt, et ferme à 21 heures, au plus tard, sa durée étant déterminée par le directeur général des élections après consultation des conseils scolaires.
(Paragraphe 4(2) modifié par décret 1991/159)
(Paragraphe 4(2) remplacé par décret 1991/124)

(3) Si la date souhaitée de tenue du scrutin correspond à un jour férié, l'élection a lieu le mardi de la même semaine.

Time for nominations

5.(1) The date set for nominations shall be a Thursday eleven days before polling day.
(Subsection 5(1) amended by O.I.C. 1991/159)

(2) In the event that the day desired for nominations is a public holiday, the day fixed for nominations shall be Friday of the same week.

List of electors

6. The chief electoral officer may cause a list of electors to be prepared for any attendance area.

Nomination papers

7. Nomination papers shall be available at the returning office, the school office or the Elections Office

Close of nominations

8. At 12 o'clock noon on the nomination date prescribed by the Commissioner in Executive Council, the returning officer shall declare nominations closed.

Grant of poll

9.(1) The returning officer shall grant a poll by immediately advising the chief electoral officer of the names of the candidates who have been nominated and by posting in the same places as the notices of nominations a list of candidates in the order in which the nomination papers were filed.

(2) The chief electoral officer shall cause to be published in the attendance area a list of the names of candidates for election as members of a Council.

Receipt for nomination paper

10. Each candidate shall receive a receipt from the returning officer as proof that a nomination paper was filed.

Public inspection

11. Nomination papers may be inspected by members of the public during returning office hours.

Insufficient nominations

12.(1) If the number of nominations for candidates for

Journée des mises en candidature

5.(1) Les mises en candidature ont lieu le jeudi qui précède de onze jours la date du scrutin.
(Paragraphe 5(1) modifié par décret 1991/159)

(2) Si la date souhaitée des mises en candidature correspond à une journée fériée, celles-ci se déroulent le vendredi de la même semaine.

Liste électorale

6. Le directeur général des élections peut faire établir une liste électorale à l'égard de toute zone de fréquentation.

Déclaration de candidature

7. On peut se procurer des déclarations de candidature au bureau du directeur du scrutin, au bureau de l'école ou au bureau d'élection.

Clôture des présentations

8. À 12 h le jour prescrit pour les mises en candidature par le Commissaire en conseil exécutif, le directeur du scrutin décrète la clôture des présentations.

Décision de tenir un scrutin

9.(1) Le directeur du scrutin signifie sa décision de tenir un scrutin en signalant immédiatement au directeur général des élections le nom des personnes mises en candidature et en affichant aux mêmes endroits que les avis de mise en candidature une liste des candidats établie selon l'ordre dans lequel les déclarations de candidature ont été présentées.

(2) Le directeur général des élections publie dans la zone de fréquentation la liste des personnes qui souhaitent être élues membre d'un conseil.

Reçu attestant de la présentation de la déclaration de candidature

10. Chaque candidat obtient du directeur du scrutin un reçu attestant qu'une déclaration de candidature a été présentée.

Inspection par les membres du public

11. Les déclarations de candidature peuvent être inspectées par les membres du public pendant les heures d'ouverture du bureau du directeur du scrutin.

Manque de mises en candidature

12.(1) S'il y a moins de candidats que de postes de

the office of member of a Council is less than the number to be elected, the returning officer shall declare the persons nominated to be elected.

(2) The returning officer shall immediately

(a) advise the chief electoral officer of the number of vacancies which exist on the Council, and

(b) return all election supplies along with a claim for fees to the chief electoral officer.

(3) The chief electoral officer shall advise the Minister of insufficient nominations to the Council.

(4) A candidate may withdraw a nomination by advising the returning officer in writing before the opening of the poll on polling day.

(Subsection 12(4) replaced by O.I.C. 1998/43)

Ballot papers

13. Ballot papers for an election of members of a Council shall be in Form 1 annexed hereto.

Mail-in voting

14.(1) An elector who will be unable to vote on polling day by reason of

(a) infirmity,

(b) hospitalization,

(c) absence from the attendance area,

(d) confinement to a corrections centre,

(e) hours of employment, or

(f) appointment as a deputy returning officer or poll clerk pursuant to section 17

may apply before the close of the polls on polling day in writing on Form 2 annexed hereto to the returning officer to vote by mail-in ballot.

(2) The returning officer, on receipt of an application to vote by mail-in ballot shall,

(a) confirm that the person is qualified as an elector in the attendance area,

membre d'un conseil à pourvoir, le directeur du scrutin déclare ces personnes élues.

(2) Le directeur du scrutin adopte sans tarder les mesures suivantes :

a) il signale au directeur général des élections le nombre de postes vacants au sein du conseil,

b) il retourne tous les accessoires d'élection, accompagnés d'une demande d'honoraires, au directeur général des élections.

(3) Le directeur général des élections signale au Ministre l'insuffisance du nombre de personnes élues au conseil.

(4) Un candidat peut retirer sa candidature en avisant le directeur du scrutin, par écrit, avant l'ouverture du scrutin le jour de l'élection.

(Paragraphe 12(4) remplacé par décret 1998/43)

Bulletin de vote

13. Le bulletin de vote servant à élire les membres d'un conseil doit correspondre au modèle du Formulaire 1, ci-annexé.

Scrutin par correspondance

14.(1) L'électeur qui est incapable de se présenter au bureau de scrutin le jour du scrutin pour motif d'infirmité, d'hospitalisation, d'absence, d'incarcération dans un centre correctionnel, de conflit d'horaire ou d'exercice des fonctions de scrutateur ou de secrétaire d'un bureau de scrutin conformément aux dispositions de l'article 17 peut, avant la clôture du scrutin, et en faisant appel au Formulaire 2 ci-annexé, demander au directeur du scrutin de voter par correspondance.

(2) Dès qu'il reçoit la demande de voter par correspondance, le directeur du scrutin :

a) détermine si l'auteur de la demande a qualité d'électeur dans la zone de fréquentation;

- (b) enter the elector's name in a poll book, and
- (c) mail or cause to be delivered to the elector after nomination day
 - (i) a ballot paper initialed by the returning officer,
 - (ii) a ballot paper envelope for the marked ballot,
 - (iii) a certificate envelope,
 - (iv) an outer envelope for transmission to the returning officer,
 - (v) a list of the candidates nominated,
 - (vi) instructions for marking and returning the mail-in ballot paper, and
 - (vii) an oath in the Form 7 annexed hereto, if a list of electors has not been prepared.

(3) An elector who receives a mail-in ballot paper shall

- (a) complete the oath in Form 7
- (b) mark the ballot paper for as many candidates as are to be elected, and
- (c) mail or cause to be delivered to the returning officer before the close of the poll on polling day the outer envelope containing the marked ballot paper, the ballot paper envelope and the certificate envelope.

(4) The returning officer shall

- (a) if the ballot paper is received before the close of the polls on polling day
 - (i) confirm the elector's identity from the certificate envelope before placing it in the ballot box,
 - (ii) enter the work "voted" in the poll book, and
 - (iii) place the completed oath in form 7 in

b) inscrit le nom de l'électeur dans un registre du scrutin;

c) expédie par la poste ou autrement à l'électeur, après le jour des mises en candidature, les documents suivants :

- (i) un bulletin de vote qu'il a paraphé,
- (ii) une enveloppe pour y mettre le bulletin de vote marqué,
- (iii) une enveloppe-certificat,
- (iv) une enveloppe extérieure pour l'expédition de tous les documents au directeur du scrutin,
- (v) une liste des candidats,
- (vi) des directives sur la façon de marquer son bulletin de vote et de le retourner par la poste,
- (vii) le Formulaire 7 de prestation de serment, annexé ci-après, si une liste électorale n'a pas été établie.

(3) L'électeur qui reçoit ces documents doit :

- a) remplir le Formulaire 7 de prestation de serment,
- b) inscrire sur le bulletin de vote le nom d'autant de candidats qu'il y a de postes à pourvoir,
- c) faire parvenir par la poste ou autrement au directeur du scrutin, avant la clôture du scrutin, l'enveloppe extérieure contenant le bulletin de vote rempli, l'enveloppe du bulletin de vote et l'enveloppe-certificat.

(4) Le directeur du scrutin adopte selon les circonstances les mesures suivantes :

- a) s'il reçoit le bulletin de vote avant la clôture du scrutin :
 - (i) il vérifie l'identité de l'électeur à partir des renseignements inscrits sur l'enveloppe-certificat avant de déposer le bulletin dans l'urne,
 - (ii) il inscrit l'expression «a voté» dans le registre du scrutin,

the envelope supplied for that purpose.

or

(b) if the ballot paper is received before the close of the polls on polling day but the elector's identity cannot be confirmed by the certificate envelope,

(i) place it unopened in the envelope for spoiled ballot papers, and

(ii) enter the phrase "spoiled ballot paper" in the poll book,

or

(c) if the ballot paper is received after the close of the polls, transmit the certificate envelope unopened to the chief electoral officer who shall destroy it.

(5) Immediately after the close of the poll, the returning officer shall

(a) proceed pursuant to section 28

(b) open the ballot box and remove the certificate envelopes,

(c) open the certificate envelopes, remove the ballot envelopes and place the certificate envelopes in the special envelope provided for that purpose,

(d) open the ballot envelopes and remove the ballots, and

(e) count the ballots following procedures required for an ordinary poll.

(Section 14 replaced by O.I.C. 1991/159)

Resident of a nursing or retirement home

15. Any person who is a resident of a nursing or retirement home and is otherwise qualified as an elector in the attendance area shall vote by mail-in ballot paper pursuant to section 14. *(Amended by O.I.C. 1991/159)*

16.(1) The polling place for the election of members of a Council shall be in a school in the attendance area.

(iii) il glisse le Formulaire 7 (serment) rempli dans l'enveloppe prévue à cette fin;

b) s'il reçoit le bulletin de vote avant la clôture du scrutin et qu'il lui est impossible de vérifier l'identité de l'électeur à partir des renseignements inscrits sur l'enveloppe-certificat :

(i) il glisse l'enveloppe, sans l'ouvrir, dans l'enveloppe destinée à recevoir les bulletins détériorés,

(ii) il inscrit l'expression «bulletin détérioré» dans le registre du scrutin;

c) s'il reçoit le bulletin après la clôture du scrutin, il transmet l'enveloppe-certificat sans l'ouvrir au directeur général des élections qui la détruit.

(5) Dès la clôture du scrutin, le directeur du scrutin adopte les mesures suivantes :

a) il applique la procédure prévue à l'article 28;

b) il ouvre l'urne et en retire les enveloppes-certificats;

c) il ouvre les enveloppes-certificats, en retire les bulletins de vote et place les enveloppes-certificats dans l'enveloppe spéciale prévue à cette fin;

d) il ouvre les enveloppes contenant les bulletins de vote et en retire ces derniers;

e) il dépouille les bulletins de vote de la façon habituelle.

(Article 14 remplacé par décret 1991/159)

Personne qui réside dans une maison de soins infirmiers ou de retraite

15. Toute personne qui réside dans une maison de soins infirmiers ou de retraite et qui a par ailleurs qualité d'électeur dans la zone de fréquentation remplit un bulletin de vote par correspondance conformément aux dispositions de l'article 14. *(Modifié par décret 1991/159)*

16.(1) À l'occasion de l'élection des membres d'un conseil, le bureau de scrutin est établi dans une école située dans la zone de fréquentation.

(2) A returning officer may establish a polling place in another location with the permission of the chief electoral officer. *(Subsection (2) added by O.I.C. 1991/159)*

(2) Un directeur de scrutin peut établir un bureau de scrutin à un autre endroit avec l'autorisation du directeur général des élections.

(Paragraphe (2) ajouté par décret 1991/159)

Deputy returning officer and poll clerk

Scrutateur et secrétaire du bureau de scrutin

17.(1) The returning officer shall appoint a deputy returning officer and poll clerk for each polling station on Form 3 annexed hereto.

17.(1) Le directeur du scrutin nomme un scrutateur et un secrétaire dans chaque bureau de scrutin et se sert à cette fin du Formulaire 3, ci-annexé.

(2) Each deputy returning officer and poll clerk shall take an oath of secrecy in Form 3A annexed hereto.

(2) Le scrutateur et le secrétaire du bureau de scrutin prêtent le serment de discrétion qui figure sur le Formulaire 3A, ci-annexé.

(3) The returning officer may act as a deputy returning officer with the prior permission of the chief electoral officer.

(3) Le directeur du scrutin peut exercer les fonctions de scrutateur pourvu qu'il obtienne une autorisation préalable en ce sens du directeur général des élections.

Polling station supplies

Accessoires du bureau de scrutin

18. The returning officer shall give to each deputy returning officer

18. Le directeur du scrutin remet à chaque scrutateur les accessoires suivants :

- (a) a sufficient number of ballot papers in Form 1,
- (b) a poll book in Form 4 annexed hereto,
- (c) a sufficient supply of printed directions in Form 5 annexed hereto for the guidance of electors,
- (d) a ballot box,
- (e) a list of electors, if one was prepared, and
- (f) any other forms and supplies authorized by the chief electoral officer.

- a) un nombre suffisant de bulletins de vote (Formulaire 1),
- b) un registre de scrutin (Formulaire 4 ci-annexé),
- c) un approvisionnement suffisant de directives (Formulaire 5 ci-annexé) à l'intention des électeurs,
- d) une urne,
- e) une liste électorale, lorsqu'elle a été établie,
- f) tous les autres formulaires et accessoires autorisés par le directeur général des élections.

Persons present at the polling station

Personnes présentes au bureau de scrutin

19. During the hours of polling the following persons only are entitled to remain at a polling station

19. Pendant les heures de scrutin, seules les personnes énumérées ci-après sont autorisées à demeurer dans un bureau de scrutin :

- (a) the returning officer
- (b) the deputy returning officer
- (c) the poll clerk
- (d) the candidates, and

- a) le directeur de scrutin
- b) le scrutateur
- c) le secrétaire du bureau de scrutin
- d) les candidats

(e) one representative of each candidate.

e) un agent de chacun des candidats.

Candidates' representatives

20.(1) Each candidate is entitled to be represented by one person at a time at each polling station

(2) Each representative shall be appointed in writing on Form 6 annexed hereto by the candidate.

(3) Each representative shall present the appointment to the deputy returning officer and take the oath of secrecy in Form 6A annexed hereto.

Taking of the poll

21. The taking of the poll shall be by ballot paper.

Polling procedure

22.(1) The poll clerk shall

(a) draw a line through the elector's name and address on the list of electors, and

(b) enter in the poll book the declared name and address of each elector as the elector applies for a ballot paper.

(2) An elector whose name and address do not appear on the list of electors and who is entitled to vote in the attendance area shall in order to receive a ballot paper take an oath in Form 7 annexed hereto.

(3) Each elector at any election for which a list of electors has not been prepared shall take the oath in Form 7.

(4) The poll clerk shall enter across from the elector's name and address in the poll book the phrase "oath of qualifications."

Marking the ballot paper

23.(1) An elector whose name and address has been entered in the poll book shall

(a) receive a ballot paper which has been initialed by the deputy returning officer,

Représentants des candidats

20.(1) Chaque candidat est autorisé à se faire représenter par une personne à la fois dans chaque bureau de scrutin.

(2) Chaque agent est nommé par le candidat, qui se sert à cette fin du Formulaire 6, ci-annexé.

(3) Chaque agent présente son formulaire de nomination au scrutateur et prête le serment de discrétion figurant sur le Formulaire 6A, ci-annexé.

Scrutin

21. On a recours au bulletin de vote pour assurer la tenue du scrutin.

Modalités de scrutin

22.(1) Le secrétaire du bureau de scrutin s'acquitte des tâches suivantes :

a) tirer un trait sur le nom et l'adresse de l'électeur figurant sur la liste électorale,

b) inscrire dans le registre du scrutin les nom et adresse déclarés par l'électeur lorsque celui-ci se présente afin d'obtenir un bulletin de vote.

(2) L'électeur dont les nom et adresse ne figurent pas sur la liste électorale et qui est habile à voter dans la zone de fréquentation doit, aux fins d'obtenir un bulletin de vote, prêter le serment figurant sur le Formulaire 7, ci-annexé.

(3) Lorsque se déroule un scrutin pour lequel aucune liste électorale n'a été établie, chacun des électeurs doit prêter le serment figurant sur le Formulaire 7.

(4) Le secrétaire du bureau de scrutin inscrit alors dans le registre du scrutin, au bout du nom et de l'adresse de l'électeur, la mention «serment».

Marquage du bulletin de vote

23.(1) L'électeur dont les noms et adresses ont été inscrits dans le registre du scrutin :

a) reçoit un bulletin de vote qui a été paraphé par le directeur du scrutin,

(b) proceed to a polling booth and write the required number of names of candidates in the spaces provided on the ballot paper, and

(c) fold the ballot paper as directed and return it to the deputy returning officer

(2) The deputy returning officer shall, without unfolding the ballot paper,

(a) confirm the initials are those of the deputy returning officer,

(b) remove the counterfoil, and

(c) deposit the ballot paper in the ballot box.

Assistance for an elector

24.(1) An elector who requires assistance to mark a ballot paper may request that a friend or relative mark the elector's ballot paper.

(2) The friend or relative shall

(a) take the oath in Form 8 annexed hereto to keep secret the elector's choices, and

(b) accompany the elector into the polling booth.

(3) The poll clerk shall enter in the poll book across from the elector's name the name of the friend or relative and the phrase "oath of friend or relative."

Issue of second ballot paper

25.(1) An elector who requests a second ballot paper shall return the first ballot paper to the deputy returning officer.

(2) The deputy returning officer shall, without unfolding the first ballot paper,

(a) place it in the envelope marked "spoiled ballot paper,"

(b) issue a second ballot paper to the elector.

Elector challenge

26. An elector, if required by the deputy returning

b) se rend dans un isolement et inscrit le nombre requis de noms de candidats aux endroits prévus à cette fin sur le bulletin de vote,

c) plie le bulletin de vote selon les directives et le rend au directeur du scrutin.

(2) Le directeur du scrutin, sans déplier le bulletin de vote, doit :

a) établir que la paraphe est bien de lui,

b) détacher le talon du bulletin de vote,

c) déposer le bulletin de vote dans l'urne.

Aide à un électeur

24.(1) Tout électeur qui a besoin d'aide afin de remplir un bulletin de vote peut faire appel à un parent ou à un ami.

(2) Le parent ou l'ami doit :

a) prêter le serment figurant sur le Formulaire 8, ci-annexé, et s'engager à ne pas divulguer les choix de l'électeur,

b) accompagner l'électeur dans l'isolement.

(3) Le secrétaire du scrutin inscrit dans le registre du scrutin, après le nom de l'électeur, le nom de l'ami ou du parent et la mention «serment prêté par un ami ou parent».

Attribution d'un deuxième bulletin de vote

25.(1) Tout électeur qui demande un deuxième bulletin de vote doit rendre au scrutateur le premier qui lui avait été remis.

(2) Le scrutateur, sans déplier le premier bulletin de vote, doit :

a) glisser celui-ci dans l'enveloppe portant la mention «bulletin détérioré»,

b) attribuer un deuxième bulletin de vote à l'électeur.

Demande faite à un électeur

26. Si le scrutateur, le secrétaire du bureau de scrutin, un candidat ou le représentant d'un candidat en fait la

officer, poll clerk, candidate, or a candidate's representative, shall, before receiving a ballot paper, take the oath in Form 7.

Refusal to take oath

27. An elector who refuses to take any oath required pursuant to these Regulations shall not receive a ballot paper and shall not vote.

Ballot count

28.(1) At the time for the close of the poll, the deputy returning officer shall declare the poll closed and, with the assistance of the poll clerk, before any candidates or representatives who are present, open the ballot box and count the ballots.

(2) The names of candidates on a ballot paper shall be counted unless

- (a) votes are given to more candidates than are to be elected,
- (b) a mark on the ballot paper appears to identify the voter, or
- (c) no names of candidates have been written on the ballot paper.

(3) Where the names of candidates on a ballot paper may be counted under subsection (2) but it is uncertain which candidate's name has been entered in a space on the ballot paper, the name in the space about which there is uncertainty shall not be counted.

(4) Where, during the counting of the ballots, the deputy returning officer discovers that the initials do not appear on the back of any ballot, the deputy returning officer shall, in the presence of the poll clerk and any candidates and representatives, add the initials and count the ballot if the deputy returning officer is satisfied that

- (a) the ballot has been supplied by the deputy returning officer, and
- (b) every ballot paper has been accounted for.

Statement of votes

29. Each deputy returning officer shall make the necessary number of copies of the statement of votes in Form 9 annexed hereto as follows

demande, un électeur doit, avant de recevoir un bulletin de vote, prêter le serment figurant sur le Formulaire 7.

Refus de prêter serment

27. Tout électeur qui refuse de prêter un serment exigé en vertu des dispositions du présent règlement n'obtient pas de bulletin de vote et ne peut donc voter.

Dépouillement du scrutin

28.(1) À l'heure déterminée pour la clôture du scrutin, le scrutateur déclare le scrutin clos et, avec l'aide du secrétaire du bureau de scrutin, devant les candidats ou leurs agents, ouvrent l'urne et dépouillent le scrutin.

(2) Le nom d'un candidat figurant sur un bulletin de vote est compté, sauf dans les cas suivants :

- a) on a choisi un nombre de candidats supérieurs au nombre de postes à pourvoir,
- b) une marque inscrite sur le bulletin semble identifier le votant,
- c) le bulletin est blanc.

(3) Si les noms des candidats inscrits sur un bulletin de vote peuvent être comptés selon les dispositions du paragraphe (2), et qu'il est impossible de déterminer avec précision le nom de la personne inscrit dans une des cases du bulletin de vote, le nom figurant à cet endroit n'est pas compté.

(4) Le scrutateur peut, au cours du dépouillement et devant le secrétaire du bureau de scrutin et les candidats ou leurs agents, parapher le bulletin de vote qui ne l'a pas été, s'il est convaincu de ce qui suit :

- a) le bulletin a été remis par lui,
- b) il ne manque aucun bulletin de vote.

Relevé du scrutin

29. Le scrutateur établit le nombre nécessaire d'exemplaires du relevé du scrutin (Formulaire 9 ci-annexé) et il adopte les mesures suivantes :

- a) il en annexe un au registre du scrutin;

(a) one copy shall remain attached to the poll book,

(b) one copy shall be retained by the deputy returning officer,

(c) one copy for the returning officer shall be enclosed in a special envelope supplied for that purpose, sealed by the deputy returning officer and delivered to the returning officer with the ballot box, and

(d) one copy shall be mailed to each candidate in the special envelope provided for this purpose.

Sealing of documents

30.(1) Upon completion of the counting of the ballots and ballot papers, the deputy returning officer shall place the following things in an envelope supplied for this purpose

(a) the poll book,

(b) envelopes containing the unused and spoiled ballot papers, the rejected ballots, and the ballots counted,

(c) the envelope containing the list of electors, if a list was provided,

(d) the appointments of candidates' representatives, and

(e) the oaths of electors.

(2) Upon compliance with subsection (1), the deputy returning officer shall

(a) seal the envelope,

(b) sign the envelope,

(c) place the sealed envelope in the ballot box,

(d) place all other documents used at the poll in the ballot box, and

(e) deliver the ballot box and the envelope containing the statement of votes to the returning officer.

b) il en conserve un,

c) il en envoie un au directeur du scrutin dans l'enveloppe particulière prévue à cette fin qu'il scelle lui-même et place dans l'urne,

d) il en poste un à chaque candidat dans l'enveloppe particulière prévue à cette fin.

Documents scellés

30.(1) Le dépouillement terminé, le scrutateur glisse les objets suivants dans une enveloppe particulière prévue à cette fin :

a) le registre du scrutin,

b) les enveloppes contenant les bulletins de vote détériorés et non utilisés, les bulletins rejetés et les bulletins utilisés,

c) l'enveloppe renfermant la liste électorale,

d) les documents de nomination des agents des candidats,

e) les formulaires de prestation de serment des électeurs.

(2) Une fois ces objets glissés dans l'enveloppe, le scrutateur doit :

a) sceller l'enveloppe,

b) apposer sa signature sur l'enveloppe,

c) placer l'enveloppe dans l'urne,

d) mettre dans l'urne tous les autres documents utilisés au bureau du scrutin,

e) remettre l'urne et l'enveloppe contenant le relevé du scrutin au directeur du scrutin.

Addition of votes

31.(1) The returning officer shall open each envelope and from the statement of the votes contained therein add up the votes for each candidate and initial any corrections.

(2) The returning officer shall mail one copy of each corrected statement to every candidate.

Declaration of results

32.(1) The returning officer shall declare the names of the candidates elected no later than three days after polling day and report these names to the chief electoral officer in Form 10 annexed hereto.

(2) The returning officer shall deliver the contents of the ballot boxes to the chief electoral officer together with the claims for fees and all other election documents and supplies.

(3) The chief electoral officer shall cause a notice to be published of the names of candidates elected and shall forward a copy of this notice to the Minister.

Recount

33.(1) Where, after the addition of the votes, there is an equal number of votes for two or more candidates for the final position on a Council, the chief electoral officer shall appoint a time for the recount which shall be within seven days following the addition of the votes and so advise the returning officer and each candidate.

(2) At the time for the recount, the returning officer for the attendance area, in front of three witnesses appointed by the chief electoral officer and any candidates who are present, shall recount the ballots including the ballots cast for each candidate and the unused, spoiled, and rejected ballots and verify or correct the statements of the vote.

(3) Where the recount results in an equal number of votes for two or more candidates for the final position on a Council, the election shall be decided by the drawing of lots by the returning officer in front of witnesses.

(4) At the conclusion of the recount, the returning officer shall immediately proceed pursuant to section 32 to declare the names of the candidates elected.

Recensement des suffrages

31.(1) Le directeur du scrutin ouvre chacune des enveloppes et, à partir du relevé du scrutin que renferme celle-ci, il recense les suffrages de chacun des candidats et paraphe toute correction.

(2) Le directeur du scrutin expédie par la poste à chacun des candidats un exemplaire de chacun des relevés corrigés.

Déclaration des candidats élus

32.(1) Le directeur du scrutin diffuse la liste des candidats élus au plus tard trois jours après la tenue du scrutin et communique les résultats au directeur général des élections à l'aide du Formulaire 10, ci-annexé.

(2) Le directeur du scrutin envoie au directeur général des élections le contenu des urnes, accompagné des demandes d'honoraires et de tous les autres documents et accessoires d'élection.

(3) Le directeur général des élections fait publier un avis des noms des candidats élus et en envoie un exemplaire au Ministre.

Recomptage

33.(1) Lorsque, après le recensement des suffrages, le nombre de voix exprimées en faveur d'au moins deux candidats pour le dernier poste de conseiller est égal, le directeur du scrutin fixe une date de recomptage qui doit se situer dans les sept jours du recensement des suffrages, et il en avise alors le directeur du scrutin et chacun des candidats.

(2) À la date fixée pour le recomptage, le directeur du scrutin de la zone de fréquentation, devant trois témoins nommés par le directeur général des élections et les candidats qui sont présents, procède au recomptage des bulletins de vote, notamment des voix exprimées en faveur de chaque candidat et des bulletins non utilisés, détériorés et rejetés; il vérifie aussi et corrige, s'il y a lieu, les relevés du scrutin.

(3) En cas de partage pour le dernier poste de commissaire à pourvoir, l'élection se décide par le tirage au sort auquel procède le directeur du scrutin en présence de témoins.

(4) Le recomptage terminé, le directeur du scrutin applique immédiatement la procédure prévue à l'article 32 à l'égard de la déclaration des candidats élus.

Removal of posted material

34.(1) The returning officer shall remove all material posted by the returning officer in relation to the election of members of a Council within seven days of polling day.

(2) A candidate shall be responsible for the removal of any material posted on behalf of the candidate or purported to be on behalf of the candidate in relation to the election of members of a Council.

By-election

35. A by-election to fill a vacancy on a Council shall be conducted in the same manner as a general election.

Disposal of election documents

36.(1) All election documents used to poll the voters at an election of members of a Council shall be destroyed by the chief electoral officer 90 days after the polling day.

(2) The following documents shall be on file

- (a) a copy of the notice for the nominations for candidates,
- (b) nomination papers, and
- (c) the statements of the votes attached to the returning officer's report of the result of the election.

Retrait des documents affichés

34.(1) Dans les sept jours suivant les élections, le directeur du scrutin doit retirer tous les avis qu'il avait affichés pour les besoins de l'élection des membres du conseil.

(2) Tout candidat est tenu de retirer les documents affichés ou réputés avoir été affichés en son nom pour les besoins de l'élection des membres d'un conseil.

Élection complémentaire

35. Une élection complémentaire visant à combler un poste vacant au sein d'un conseil doit se dérouler de la même façon qu'une élection générale.

Destruction des documents d'élection

36.(1) Tous les documents ayant servi à faire voter les électeurs à l'occasion de l'élection des membres d'un conseil doivent être détruits par le directeur général des élections dans les 90 jours qui suivent la tenue du scrutin.

(2) Le dossier doit renfermer les documents suivants :

- a) un exemplaire de l'avis de présentation des candidatures,
- b) les déclarations de candidature,
- c) les relevés de scrutin annexés au rapport du directeur du scrutin au sujet des résultats des élections.

FORM 1

FORMULAIRE 1

BALLOT PAPER

**SIZE: TO ACCOMMODATE
ALL NAMES**

REVERSE

REVERSE OFFSET

**PACKAGES OF 50 BALLOT
PAPERS**

NO. OF BALLOT PAPER

NO. OF BALLOT PAPER

INITIALS

EDUCATION ACT

SCHOOL COUNCIL

SCHOOL COMMITTEE

FRONT

Legend	Légende
BALLOT PAPER	BULLETIN DE VOTE
Number of ballots	Nombre de bulletins de vote
SIZE: TO ACCOMMODATE ALL NAMES	DIMENSIONS : SUFFISANTES POUR ACCUEILLIR TOUS LES NOMS
Number of ballot papers	Nombre de bulletins de vote
INITIALS	INITIALES
REVERSE OFFSET	VERSOINVERSION EN NOIR ET BLANC
EDUCATION ACT	LOI SUR L'ÉDUCATION
PACKAGES OF 50 BALLOT PAPERS	LOT DE 50 BULLETINS DE VOTE
SCHOOL COUNCIL SCHOOL COMMITTEE	CONSEIL SCOLAIRE COMITÉ D'ÉCOLE
FRONT	RECTO

FORM 2

FORMULAIRE 2

APPLICATION TO VOTE BY MAIL-IN BALLOT

DEMANDE DE VOTE PAR CORRESPONDANCE

ATTENDANCE AREA _____

ZONE DE FRÉQUENTATION _____

I, _____
(name of applicant)

Je, _____
(nom)

of _____
(address of applicant)

résidant au _____
(adresse)

do hereby apply to vote by mail-in ballot in the election to be held for members of a School Council for the following reason:

demande par les présentes à voter par correspondance à l'occasion du scrutin destiné à élire les membres d'un conseil scolaire. Ma demande s'appuie sur un des motifs suivants :

(a) infirmity _____

a) infirmité _____

(b) hospitalization _____

b) hospitalisation _____

(c) absence from the Attendance Area _____

c) absence de la zone de fréquentation _____

(d) confinement to a correction centre _____

d) incarcération dans un centre correctionnel _____

(e) due to hours of employment _____

e) horaire de travail conflictuel _____

(f) appointment as a deputy returning officer or poll clerk _____

f) nomination comme scrutateur ou secrétaire du bureau de scrutin _____

Date

Signature of applicant

Date

Signature du requérant

Signature of Witness

Signature du témoin

FORM 3

FORMULAIRE 3

**APPOINTMENT AND OATH
DEPUTY RETURNING OFFICER OR POLL CLERK**

**NOMINATION ET PRESTATION DE SERMENT DU
SCRUTATEUR OU DU SECRÉTAIRE DU BUREAU DE SCRUTIN**

APPOINTMENT

NOMINATION

I appoint _____
(name)

Je nomme _____
(nom)

of _____
(address)

habitant au _____
(adresse)

as a (deputy returning officer) (poll clerk) for polling
station _____
in Attendance Area _____ .

comme scrutateur ou secrétaire du bureau de scrutin de
_____ .
de la zone de fréquentation de _____

Date Returning Officer

Date Directeur du scrutin

FORM 3A

FORMULAIRE 3A

OATH

SERMENT

I _____
(name)

Je _____
(nom)

of _____
(address)

habitant au _____
(adresse)

swear (or affirm) that I will maintain and aid in
maintaining voting secrecy and will act on direction from
the returning officer.

jure ou affirme que je conserverai et que j'aiderai à
conserver le secret du vote et que je respecterai les
directives du directeur du scrutin.

Deputy Returning Officer or Poll Clerk

Scrutateur ou secrétaire du bureau de scrutin

Sworn (or affirmed) before me

Serment prêté ou affirmation faite

at _____

devant moi à _____

this ___ day of _____ 19 ___ .

le _____ 19 ___ .

Returning Officer

Directeur du scrutin

FORM 4

FORMULAIRE 4

POLL BOOK

REGISTRE DU SCRUTIN

RECORD OF VOTERS

REGISTRE DES VOTES DÉPOSÉS

NO. IN ORDER NO. ON LIST
OF VOTING OF ELECTORS NAME ADDRESS VOTED OATH

N° DANS N° SUR LA
L'ORDRE LISTE
DES VOTANTS ÉLECTORALE NOM ADRESSE A VOTÉ A PRÊTÉ
SERMENT

FORM 5

FORMULAIRE 5

DIRECTIONS TO ELECTORS

DIRECTIVES À L'INTENTION DES ÉLECTEURS

WRITE THE NAMES OF _____ (OR FEWER) CANDIDATES
IN THE SPACES PROVIDED ON THE BALLOT PAPER.

ÉCRIRE LE NOM DE _____ CANDIDATS (OU MOINS)
DANS L'ESPACE PRÉVU À CETTE FIN SUR LE BULLETIN DE
VOTE.

PLEASE NOTE: * A BALLOT PAPER MARKED FOR MORE
THAN _____ CANDIDATES WILL NOT
BE COUNTED.

NOTA : * UN BULLETIN DE VOTE
RENFERMANT LE NOM DE PLUS DE
_____ CANDIDATS SERA REJETÉ.

* A BALLOT PAPER MARKED SO AS TO
IDENTIFY THE VOTER WILL NOT BE
COUNTED.

* UN BULLETIN DE VOTE MARQUÉ DE
FAÇON À IDENTIFIER LE VOTANT
SERA REJETÉ.

* A BALLOT PAPER SPOILED OR
MARKED IN ERROR MAY BE
RETURNED TO THE DEPUTY
RETURNING OFFICER AND
EXCHANGED FOR A NEW BALLOT
PAPER.

* UN BULLETIN DE VOTE DÉTÉRIORÉ
OU MARQUÉ PAR ERREUR PEUT
ÊTRE REMIS AU SCRUTATEUR EN
ÉCHANGE D'UN NOUVEAU
BULLETIN DE VOTE.

REFOLD YOUR BALLOT PAPER IN THE SAME WAY AS
YOU RECEIVED IT.

REPLIER VOTRE BULLETIN DE VOTE DE LA MÊME FAÇON
QU'IL VOUS A ÉTÉ REMIS.

RETURN YOUR BALLOT PAPER TO THE DEPUTY
RETURNING OFFICER WHO WILL REMOVE THE
COUNTERFOIL AND PLACE YOUR BALLOT PAPER IN THE
BALLOT BOX.

REMETTRE VOTRE BULLETIN DE VOTE AU SCRUTATEUR
QUI EN DÉTACHERA LE TALON ET QUI DÉPOSERA LE
BULLETIN DANS L'URNE.

FORM 6

FORMULAIRE 6

APPOINTMENT OF CANDIDATE'S REPRESENTATIVE

NOMINATION DE L'AGENT DU CANDIDAT

I appoint _____
(name)

Je nomme _____
(nom)

of _____
(address)

habitant au _____,
(adresse)

to represent me and aid in maintaining voting secrecy in
Attendance Area _____ at polling station
_____.

qui me servira d'agent et qui m'aidera à conserver le secret
du vote dans la zone de fréquentation _____
au bureau de scrutin de _____.

Date Candidate

Date Candidat

FORM 6A

FORMULAIRE 6A

OATH

SERMENT

I _____
(name)

Je _____
(nom)

of _____
(address)

habitant au _____
(adresse)

swear (or affirm) that I will maintain and aid in
maintaining voting secrecy while representing a candidate
at a polling station.

jure ou affirme que je conserverai et que j'aiderai à
conserver le secret du vote en qualité d'agent d'un candidat
à un bureau de scrutin.

Candidate's Representative

Agent du candidat

Sworn (or affirmed) before me

Serment prêté ou affirmation faite

at _____

devant moi à _____

this ___ day of _____ 19 ____.

le _____ 19 ____.

Deputy Returning Officer

Scrutateur

FORM 7C

FORMULAIRE 7C

**OATH OF A QUALIFIED ELECTOR DESIGNATED
BY LANGUAGE**

**SERMENT D'UNE PERSONNE AYANT QUALITÉ
D'ÉLECTEUR ET DÉSIGNÉE EN FONCTION DE LA LANGUE**

YOU SWEAR (OR AFFIRM) THAT:

VOUS JUREZ OU AFFIRMEZ CE QUI SUIT :

- (1) you are (name) of (address);
- (2) you are a Canadian citizen;
- (3) you are 19 years of age;
- (4) you are a person who has rights under section 23 of the Charter of Rights and Freedoms;
- (5) (i) you were resident in Attendance Area _____ on _____, 19 ____; or
(ii) you have a child in attendance at a school in the above-named Attendance Area; and
- (6) you have not already voted in this election.

- (1) vos nom et adresse sont les suivants;
- (2) vous êtes citoyen canadien;
- (3) vous êtes âgé de 19 ans;
- (4) vous êtes une personne titulaire de droits en vertu de l'article 23 de la Charte canadienne des droits et libertés;
- (5) (i) vous habitez dans la zone de fréquentation _____ le _____ 19__;
(ii) un de vos enfants fréquente une école de la zone susmentionnée;
- (6) vous n'avez pas encore voté au cours des présentes élections.

Elector

Électeur

Sworn (or affirmed) before me

Serment prêté ou affirmation faite

at _____

devant moi à _____

this ___ day of _____ 19 ____.

le _____ 19 ____.

Deputy Returning Officer

Scrutateur

FORM 8

FORMULE 8

OATH OF A FRIEND OR RELATIVE

SERMENT D'UN AMI OU D'UN PARENT

YOU SWEAR (OR AFFIRM) THAT:

VOUS JUREZ OU AFFIRMEZ CE QUI SUIT :

- (1) you are a friend or relative of the elector whose ballot paper you are asked to mark;
- (2) you will mark the ballot paper as directed by the elector; and
- (3) you will keep secret the elector's choices of candidates.

- (1) vous êtes un ami ou un parent de l'électeur au nom duquel on vous a demandé de faire les inscriptions sur le bulletin de vote;
- (2) vous ferez les inscriptions sur le bulletin de vote selon les directives de l'électeur;
- (3) vous tiendrez secret le choix de candidats arrêté par l'électeur.

Signature of Friend or Relative

Signature de l'ami ou du parent

Sworn (or affirmed) before me

Serment prêté ou affirmation faite

at _____

devant moi à _____

this ___ day of _____ 19 ___.

le _____ 19 ___.

Deputy Returning Officer

Scrutateur

FORM 9

FORMULAIRE 9

STATEMENT OF VOTES

RELEVÉ DU SCRUTIN

ATTENDANCE AREA _____

ZONE DE FRÉQUENTATION _____

POLLING STATION _____

BUREAU DE SCRUTIN _____

NUMBER OF BALLOT PAPERS RECEIVED
FROM THE RETURNING OFFICER (1) _____

NOMBRE DE BULLETINS DE VOTE REÇUS DU
DIRECTEUR DU SCRUTIN (1) _____

NUMBER OF BALLOTS CAST FOR (2) _____

NOMBRE DE BULLETINS DÉPOSÉS AU NOM DE : (2) _____

NUMBER OF REJECTED BALLOTS (3) _____

NOMBRE DE BULLETINS REJETÉS (3) _____

TOTAL NUMBER OF BALLOTS IN BOX (4) _____

NOMBRE DE BULLETINS DANS L'URNE (4) _____

NUMBER OF ELECTORS WHO VOTED (5) _____

NOMBRE D'ÉLECTEURS AYANT VOTÉ (5) _____

NUMBER OF BALLOT PAPERS NOT RETURNED* (6) _____

NOMBRE DE BULLETINS NON RETOURNÉS* (6) _____

TOTAL NUMBER OF BALLOTS IN BOX (4) _____

NOMBRE DE BULLETINS DANS L'URNE (4) _____

NUMBER OF SPOILED BALLOT PAPERS (7) _____

NOMBRE DE BULLETINS DÉTÉRIORÉS (7) _____

NUMBER OF UNUSED BALLOT PAPERS (8) _____

NOMBRE DE BULLETINS INUTILISÉS (8) _____

TOTAL NUMBER OF BALLOT PAPERS IN
THE BOX PLUS SPOILED, UNUSED AND
NOT RETURNED BALLOT PAPERS* (9) _____

NOMBRE DE BULLETINS DANS L'URNE AINSI
QUE DE BULLETINS DÉTÉRIORÉS,
INUTILISÉS ET NON RETOURNÉS* (9) _____

NUMBER OF BALLOT PAPERS RECEIVED
FROM THE RETURNING OFFICER (10) _____

NOMBRE DE BULLETINS REÇUS DU
DIRECTEUR DU SCRUTIN (10) _____

NOTE: MAIL-IN POLL ONLY*
(9) AND (10) SHOULD BE EQUAL

NOTA : SCRUTIN PAR CORRESPONDANCE SEULEMENT*
LES TOTAUX FIGURANT AUX NUMÉROS 9 ET 10
DEVRAIENT ÊTRE IDENTIQUES

CERTIFIED CORRECT

J'ATTESTE QUE LES RENSEIGNEMENTS CI-DESSUS SONT EXACTS

DATED AT _____ THIS ____ DAY OF _____, 19__.

FAIT À _____ LE _____ 19__.

Deputy Returning Officer or Returning Officer

Scrutateur ou directeur du scrutin

